

DVC 80-81 (M85). *Editio minor* JM Carbon et É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Kingston (Canada)-Paris le 29/12/2023.

Bibliographie : cf. J. Méndez Dosuna, *ZPE* 197 (2016), p. 119 sqq., n° 80A.

Datation : ca 325 av. : style classique du IVe s. *Xi* à haste. Les graphies Νάωι pour Ναίωι et ἡρώωι pour ἡρώιοι sont des indices d'une datation relativement basse dans le IVe s.

(80A)

[ἐπ]ικοινῆται Εύμήδη {δη}ς τῷ Διὶ τῷ Νάῳ καὶ τῷ Διόν[αι]
[κ]αὶ τῷ Τύχαι περὶ τᾶς δρυὸς τᾶς ἐν τῷ ἡρῷῳ ἦ ἔξελῶν [τύ]-
[χ]οιμι, ναὸν δὲ ἀνθεὶς αὐτῷ

(81B)

Ζεῦ Νάε καὶ Διώνα

Εύμήδη {δη}ς : ΕΥΜΗΔΗΣ

ἔξελῶν [τύχ]οιμι Méndez : ἔξελῶν κ[αὶ τύχ]οιμι DVC ΕΞΕΛΩΝ[...]ΟΙΜΙ

ναὸν δὲ Carbon : ναόνδε DVC Méndez

Eumèdès demande à Zeus Naios et à Diona et à Fortune, au sujet du chêne qui se trouve dans le sanctuaire du héros, s'il peut favorablement l'arracher pour consacrer un temple sur place.

J. Méndez Dosuna a amélioré la lecture de cette inscription, et la traduit ainsi : "Eumedes consults Zeus Naios, Diona and Tyche about the oak in the heroön : Shall I succeed in digging it up and replant (alternatively, offer) it at the temple from there". Cependant, il est impossible de planter un arbre dans un temple, ναός, distinct de ἱερόν ou ἡρῷον. ἀνατίθημι a donc bien le sens habituel de « consacrer » : il doit s'agir d'arracher un chêne d'un ἡρῷον, évidemment hypêthre, et, non pas de le replanter, ce qui est pratiquement impossible, mais de le remplacer par un petit temple, un ναῖσκος, une sorte de chapelle éventuellement construite avec le bois du chêne. Eumèdès désire honorer le héros dont le sanctuaire se trouve probablement sur ses terres, mais le chêne en question est sacré, d'où sa question à l'oracle. Selon l'interprétation de Carbon, dor. αὐτῷ = att. αὐτοῦ.

Sur la face B, de la même écriture que la face A, le consultant a simplement invoqué les divinités de Dodone.

Sur une autre affaire d'arbre sacré, voir 2430-2432.

Sur l'association de Τύχα à Zeus et Diona, voir 35A, et peut-être aussi 2093A.